

世界文學名著

將大撒該

莎士比亞著
曹未風譯

JULIUS CAESAR

By

W. SHAKESPEARE

Translated by

TS'AO VEI FUNG

世界文學名著

該撒大將

原
书
空
白
页

登場人物

尤利斯該撒

奧達衛該撒

馬可斯安東諾斯

該撒死後的三執政。

梅米耳雷彼得

西塞羅

巴布利阿斯

元老們。

波皮利列納

馬可斯布魯特斯

加修斯

加斯加

特利邦尼斯

利加利斯

達修斯布魯特斯

麥特靳斯辛帕耳

心納

佛拉微斯與馬路勒斯

護民官。

阿德米多魯斯

克辛多斯的詭辯學者。

預言者

心納 詩人

又一位詩人

路細勒斯，地蒂諾斯麥沙拉，年青的加多與伏崙納斯。布魯特斯與加修斯的朋友。

謀刺該撒的朋黨。

瓦羅，克立特斯，克勞地阿斯，斯特拉多，路修斯，達旦尼斯，布魯特斯的僕人。

平達魯斯 加修斯的僕人。

佳爾芬尼亞 該撒的妻。

鮑蒂霞 布魯特斯的妻。

元老們，市民們，衛士們侍從等。

佈景

全劇大部在羅馬，其後在沙地士與非力比左近。

原
书
空
白
页

第一幕

第一景——羅馬，街上。

佛拉微斯，馬路勒斯與一羣亂嘈嘈的市民登場，

佛 走開！回去，你們這些懶貨，都滾回家去：

今天是放假日嗎？什麼！你們不知道

做了手藝人，你們就不該在工作的日子

來大街上行走而不佩戴你們本行的

標識嗎？——說，你是幹什麼的？

市民1 唉，唉，老爺，我是個木匠。

馬 你的皮裙同木尺在哪裏？

你穿上最漂亮的衣裳幹什麼？——

你呢，老先生，你是個幹什麼的？

市民2 真的，老爺，如果同一位上好的工匠比較，你可以說，我祇是一名笨匠。

馬 但是我問你是幹什麼的，直截了當的告訴我。

市民2 這個生意，老爺，我盼望能用一顆靠得住的良心；說實在的，老爺，我乃是個修補壞底子的。

馬 你到底是幹什麼的，你這傢伙，你這頑皮好閑的傢伙，你幹的是什麼買賣？

市民2 喂，老爺，不要跟我冒烟吵架，若是你冒了出來，我可能修補你。

馬 你這話是什麼意思？修補我，你這狗膽包天的東西！

市民2 喂，老爺，修補你的鞋。

佛 你是個鞋匠，是嗎？

市民2 正是，老爺，我的生活就全靠錐子，我不濶身在商人羣裏，也不管做小生意的婦道

人家的事，就是這一把錐子。正是，老爺，我乃是一位破鞋的醫生，如果它們遭了大難，我就把它們救了出來。我的手藝，就是與古來最好的牛皮匠相比，也無愧色。

佛 但是你今天為什麼不呆在鋪子裏？

為什麼在街頭領着這一羣人亂跑？

市民 2 老爺不知，我乃是要磨破他們的鞋子，給我自己多招些生意。但是，不說笑話，老爺，我們今天歇工，特來瞻仰該撒，慶賀他的勝利。

馬 為什麼慶賀？他帶回來什麼勝利？

有多少納貢的人倒剪着雙手

隨他到羅馬來朝拜他的戰車！

你們這些木頭，石頭，蠢物不如的人們？

啊，你們這些鐵石的心腸，你們這些殘忍的羅馬人，

你們已不記得了彭貝？你們多少回

爬上了高牆，與堡壘的雉堞，爬上了高樓與窗頭，甚至於到烟囱的頂巔。把孩子抱在懷裏，在那裏覓一個坐位。成天的坐着，靜靜的登待，

看偉大的彭貝走過羅馬的街頭。

祇要你們瞥見了他的戰車才一露面，你們不也曾齊聲的歡呼。

你們聲音的震盪，衝激到了

穹窿的河岸，使狄帕爾的洪流聽見了

都在兩岸間抖戰嗎？

而你們現在穿上了最漂亮的衣裳？

你們現在憩了一天工？

而你們現在紛紛的拋花在那征服了

彭貝的嫡嗣之人的前來的路上嗎？

滾吧！

快跑回你們的家去，屈膝下跪。

趕緊向諸神祈禱，赦免你們這一陣

必將因為你們的忘恩負義而降臨的大瘟疫吧。

佛 走吧，走吧，善良的國人，爲了這一件差錯，

把你們這一幫窮人都召集起來；

引他們到狄帕爾河岸邊去，

向河心揮淚，一直到最低流的清水

都接觸了最高漲時的堤岸。

（衆市民退場）

你看，誰說他們的朽笨不能感動；
他們都悄悄無言的含着疚愧去了。

你往那邊到大廟去。

我往這邊：如果你看見那些雕像，

頭戴桂冠，身披華采，你就都把它們扯下來。

馬 我們可以這般作嗎？

你知道，今天是「盧佩克」盛節。

佛 沒有干係；不要令雕像掛着

該撒的華采。我要去了，

我去驅逐街頭上的閑上；

你見他們麤集在那裏，也不要客氣。

把這些增長的翎毛從該撒的翅膀上拔去，

將使他飛揚祇有普通鷹隼一般高低，
否者，他要飛到一般人的視線之外了。
令我們都懷着奴隸似的恐懼。

(全退場)

第二景——羅馬。公共場所。

奏樂。該撒，安東尼，佳爾芬尼亞，鮑蒂霞，達修斯，西塞羅，布魯特斯，加修斯，與加
斯加登場，其後隨一大羣人，中有一預言者。

該
佳爾芬尼亞，

加斯加
肅靜，該撒說話了。

(樂停)

該

佳爾芬尼亞，

佳 在這裏，我的大人。

該 當安東尼向前跑去，你要立在他的面前，不要躲避。——安東尼。

安 是，該撒我主。

該 你奔跑的時候，安東尼，不要忘記

一定要碰到佳爾芬尼亞的身子，因為老年人說

在這次神祭中不生養的婦人被鞭子打着了
就能擺脫她們的不育的晦氣。

安 我一定記住；

祇要該撒說，去做這件事，這事就已完成了。

該 開始吧，不要刪節儀式。（樂起）

預言者 該撒！

該 啊！誰喚我？

加斯加 令萬聲齊住。——還要肅靜。

（樂止）

該 是誰在人羣中喚我？

我聽有一道聲音，比衆樂都响亮

喊道，「該撒。」說吧，該撒轉身來聽了。

預言者 提防三月十五日。

該 這是何人？

布 一位預言者告訴你提防三月十五日。

該 領他到我的面前來；令我看看他的面貌。

加修斯 喂，你走出人羣來；抬頭望該撒。

該 你適才向我說些什麼？再說一遍。

預言者 提防三月十五日。

該 他是個說夢話的；我們離開他吧——走啊。

（號聲。全退場，祇餘布魯特斯及加修斯二人。）

加 你要去看舉行神祭的情形嗎？

布 我不。

加 我請你去。

布 我太不好玩；我實在缺少

安東尼的那種活動勁兒。

可是，加修斯，也不要讓我妨礙了你的志趨；

我要去了。

加 布魯特斯，我近來頗曾觀察你：

我覺得你的兩眼沒有了你常有的